

ПРАВИЛЬНО ОБ ИНВАЛИДНОСТИ: СОВЕТЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ*

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее руководство было подготовлено Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве в рамках начатой в 2019 году работы по реализации **Стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью**. Стратегия представляет собой рамочную основу для разработки политики и мер по учету интересов людей с инвалидностью в деятельности Организации Объединенных Наций. Она направлена на устранение барьеров и вовлечение людей с инвалидностью во все сферы трудовой деятельности и жизни в целях достижения устойчивого и ведущего к реальным преобразованиям прогресса в деле всестороннего включения людей с ограниченными возможностями здоровья в общество. В частности, в соответствии с предусмотренным в Стратегии показателем 15, касающемся коммуникации, во внутренней и внешней коммуникации должно обеспечиваться уважительное отношение к людям с инвалидностью.

В настоящем документе содержатся **рекомендации**, которых сотрудники Организации Объединенных Наций, эксперты и привлеченные специалисты могут придерживаться при подготовке своих устных выступлений и письменных материалов, посвященных как вопросам инвалидности, так и другим вопросам (включая выступления и презентации, пресс-релизы, сообщения в социальных сетях, внутреннюю переписку и другие официальные и неофициальные документы). Эти рекомендации были подготовлены на основе тщательного анализа материалов, посвященных использованию формулировок и терминов, отражающих принцип инклюзивности в отношении людей с инвалидностью, и по итогам консультаций с различными экспертами, включая организации людей с инвалидностью.

Выбор слов имеет значение. То, как мы называем людей с инвалидностью, бесспорно, оказывает влияние на наше восприятие мира. С течением времени язык развивается, и термины, которые несколько лет назад использовались повсеместно, начинают вызывать вопросы и ставиться под сомнение. Поэтому важно объяснять, какие формулировки и термины можно использовать, говоря о людях с инвалидностью или обсуждая связанные с ними вопросы. Использование неуместных слов может привести к тому, что люди будут чувствовать себя отверженными или обиженными, и может стать барьером для полноценного и конструктивного участия людей с инвалидностью. Употребление уничижительных или неуместных слов и выражений может быть равнозначно дискриминации и ущемлению прав человека. Используя формулировки, подчеркивающие положительное отношение к разнообразию, мы можем содействовать укреплению правозащитной модели инвалидности и формированию более инклюзивной Организации Объединенных Наций.

В то же время инклюзивный язык является важным инструментом в борьбе с **эйблизмом** и укоренившимися проявлениями этого явления. Эйблизм — это ошибочное и предвзятое представление об инвалидности, в основе которого лежит идея о том, что жизнь людей с инвалидностью не стоит того, чтобы

* Настоящий документ был подготовлен на основе руководства «Disability Inclusive Language Guidelines» применительно к русскому языку.

ее проживать. Проявления эйблизма принимают самые различные формы, включая использование обидных и неуважительных слов и выражений.

Конвенция Организации Объединенных Наций о правах инвалидов устанавливает стандарты, касающиеся формулировок и терминологии, которых мы все должны придерживаться. Кроме того, замечания общего порядка, выпускаемые Комитетом по правам инвалидов, вместе с другими авторитетными документами Организации Объединенных Наций также служат руководством для обеспечения более полного понимания Конвенции и используемых в ней формулировок. Однако с момента принятия Конвенции прошло много времени, и за этот период некоторые концепции и модели, напрямую связанные с Конвенцией, претерпели изменения. Мы попытались учесть это в руководстве. Возможно, со временем появятся более точные термины и концепции, относящиеся к Конвенции о правах инвалидов. В этой связи данное руководство не следует рассматривать в качестве единственного источника верных ответов на те вопросы, которые могут возникать при подготовке материалов, касающихся защиты прав людей с инвалидностью.

Данное руководство носит практический характер и призвано содействовать последовательному использованию в Организации Объединенных Наций формулировок и терминов, отражающих уважительное отношение к людям с инвалидностью. Изложенные в нем принципы были сформулированы таким образом, чтобы их можно было легко использовать и применять на практике. В приложении I содержится таблица, в которой приводятся как рекомендуемые термины, так и слова, которых следует избегать. В приложении II приводятся дополнительные разъяснения относительно употребления отдельных терминов. Эти термины требуют отдельных пояснений во избежание распространенных ошибок и в целях соблюдения терминологических стандартов Организации Объединенных Наций.

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

1. ИСПОЛЬЗУЙТЕ ФОРМУЛИРОВКИ, В КОТОРЫХ НА ПЕРВОМ МЕСТЕ СТОИТ ЧЕЛОВЕК

Наиболее приемлемыми для обозначения людей с инвалидностью являются формулировки, в которых на первом месте указывается человек или группа людей и только потом — их особенности. Например, можно использовать такие выражения, как «дети с альбинизмом», «учащиеся с дислексией», «женщины с интеллектуальной инвалидностью» и, конечно, «люди с инвалидностью». Такие формулировки позволяют поместить в центр не инвалидность, а самого человека.

Однако правило, согласно которому на первое место ставится человек, вовсе не обязательно применимо ко всем случаям. Существует ряд исключений. Так, говоря о людях, не имеющих зрения, чаще используют термин «незрячие» или «слепые», а не «лица со слепотой». То же самое касается глухих или слепоглухих.

В случае возникновения сомнений следует уточнить у человека или группы людей, как они сами хотели бы себя называть. Люди с инвалидностью представляют собой весьма неоднородную группу, и разные представители этой группы могут по-разному себя идентифицировать. Следует уважать и признавать выбор людей в отношении того, с какой группой они себя отождествляют. Вместе с тем необходимо учитывать и то, что из-за столь широкого разнообразия вариантов самоопределения разработка единой терминологии может оказаться довольно трудной задачей. Поэтому в настоящем руководстве предлагаются рекомендации относительно общепринятых и приемлемых терминов.

2. ИЗБЕГАЙТЕ НАВЕШИВАНИЯ ЯРЛЫКОВ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТЕРЕОТИПОВ

Инвалидность — это часть повседневной жизни, отражающая разнообразие людей. Инвалидность не нужно драматизировать, ее значение не стоит преувеличивать. В связи с этим людей с инвалидностью не следует безосновательно изображать в качестве примеров для подражания или «сверхчеловеков». Формирование подобного образа подразумевает, что для людей с инвалидностью не характерно добиваться успеха, быть продуктивными и жить счастливой и полноценной жизнью. Использование при описании людей с инвалидностью таких слов, как «отважные», «храбрые» или «преодолевающие свои недостатки», носит покровительственный характер, и его следует избегать. С точки зрения талантов и способностей люди с инвалидностью ничем не отличаются от всех остальных.

В отношении людей, восстановившихся после болезни или приспособившихся к определенному состоянию здоровья, иногда применяется слово «пережившие». Например: «пережившие черепно-мозговую травму» или «пережившие инсульт». Кроме того, некоторые люди, говоря об инвалидности или том или ином состоянии здоровья, используют такие слова, как «борьба» (например, «борьба с раком»). Несмотря на то, что такие выражения в основном всем понятны и широко используются, многие считают подобную военную риторику неуместной, а некоторые даже оскорбительной.

Помимо этого, недопустимо изображать людей с инвалидностью уязвимыми в силу самого наличия у них инвалидности. Уязвимость является результатом воздействия внешних обстоятельств и не может быть врожденной или присущей по умолчанию конкретному лицу или группе лиц. Более того, любой человек в той или иной ситуации или в тот или иной момент своей жизни может оказаться уязвимым. По сравнению с остальным населением некоторые люди с инвалидностью могут оказываться более уязвимыми к одним видам преступлений (например, к гендерному насилию) и менее уязвимыми — к другим (например,

к краже личных данных). Если устранить конкретные барьеры и изменить условия, лежащие в основе уязвимости, то люди перестают быть уязвимыми.

Избегайте навешивания ярлыков и указывайте на наличие у человека инвалидности или какого-либо нарушения только в том случае, когда это действительно важно (особенно во внутренних сообщениях и электронной переписке). Основное внимание должно быть сосредоточено на имеющихся у человека навыках или потребностях, а об имеющихся нарушениях следует говорить только в том случае, когда это позволяет внести ясность или сообщает важную информацию. Например, при обсуждении оценки качества документов, набранных шрифтом Брайля, можете упомянуть, что у вас есть коллеги, которые «пользуются шрифтом Брайля» или «могут прочитать материалы, набранные шрифтом Брайля» (вместо того, чтобы говорить, что у вас есть слепые коллеги). Важно не то, что у этих коллег есть нарушение, а то, что они обладают необходимыми навыками. Следует всегда стремиться к использованию формулировок, которые отличаются позитивным подходом и указывают на наличие у людей широких возможностей.

В то же время инвалидность нельзя замалчивать. Необходимо следить за тем, чтобы инвалидность всегда должным образом отражалась в обсуждениях и в работе. Вопросы, связанные с инвалидностью, следует обсуждать открыто, проявляя при этом уважительное отношение, а инклюзия людей с инвалидностью должна стать одним из приоритетных направлений деятельности. В течение слишком долгого времени люди с инвалидностью не были представлены и не участвовали в жизни общества: на их потребности не обращали внимания, их игнорировали или забывали о них.

3. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ЭВФЕМИЗМЫ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА СНИСХОДИТЕЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ

Со временем получили распространение некоторые выражения, заменившие неуместные слова. Однако многие из этих выражений отражают неверное представление о том, что инвалидность необходимо каким-то образом смягчить. В этой связи не следует использовать такие выражения, как «альтернативно одаренные», «солнечные дети», «дети-бабочки», «люди-ангелы» и т. д., поскольку все они являются эвфемизмами и могут быть сочтены покровительственными или оскорбительными. Эвфемизмы в действительности уводят нас от реальности, давая возможность избежать разговоров об инвалидности.

4. ИНВАЛИДНОСТЬ НЕ ЯВЛЯЕТСЯ БОЛЕЗНЬЮ ИЛИ ПРОБЛЕМОЙ

Согласно медицинской модели инвалидность рассматривается как состояние здоровья, которое требует медицинского вмешательства или лечения. В соответствии с этой моделью люди с инвалидностью не считаются носителями прав. Аналогичным образом, в рамках благотворительной модели инвалидность рассматривается как бремя или проблема, решением которой должны заниматься лица без инвалидности. Такой подход формирует представление о людях с инвалидностью как об объектах благотворительности и сострадания, тем самым закрепляя негативное отношение к инвалидности и связанные с ней стереотипы.

Называть людей с инвалидностью пациентами можно только в том случае, если им оказывается медицинская помощь (и исключительно в этом контексте). Кроме того, следует избегать навешивания ярлыков, связанных с диагнозами (например, не стоит говорить «дислексик» или «заика»), так как эти ярлыки также отражают медицинскую модель инвалидности. Вместо этого используйте такие формулировки, в которых на первом месте стоит человек (например, «человек с дислексией» или «люди с заиканием»).

Неуместными являются такие выражения, как «страдают», «поражены» или «прикованы», поскольку они подразумевают, что люди с инвалидностью постоянно испытывают боль, бессильны что-либо предпринять и имеют низкое качество жизни. Вместо них можно просто сказать, что человек «имеет [инвалидность]» или «является [незрячим/глухим/слепоглухим]».

Проявляйте осторожность при использовании таких прилагательных, как «нормальный», «здоровый» или «полноценный», особенно в противопоставлениях. Например, неправильно говорить: «В этой школе обучаются здоровые (нормальные) дети и дети с аутизмом». Правильнее будет так: «В этой школе обучаются дети с аутизмом и нормотипичные (нейротипичные) дети».

Слово «жертва» также можно использовать только в том случае, когда оно имеет самое непосредственное отношение к делу. Например, неуместно говорить, что человек является «жертвой церебрального паралича». Человек не становится жертвой из-за церебрального паралича: жертвой является лицо, пострадавшее в результате совершения преступления или нарушения прав человека. Часто считается, что жертвы являются уязвимыми и беспомощными. Этот аспект необходимо принимать во внимание при использовании слова «жертва» применительно к людям с инвалидностью.

Старайтесь не говорить об инвалидности как о пространстве, в котором человек может быть заключен (например, «заложник своего тела») или за пределы которого человек может выйти (например, «превозмогая свою инвалидность»). Физическое тело и психику человека нельзя рассматривать в отрыве друг от друга. Подобные выражения, являющиеся проявлением эйблизма, могут быть оскорбительны для людей с инвалидностью.

5. ИСПОЛЬЗУЙТЕ УМЕСТНЫЕ ТЕРМИНЫ И ВЫРАЖЕНИЯ В УСТНОЙ И НЕФОРМАЛЬНОЙ РЕЧИ

Слова, используемые в повседневной жизни, не вызывают проблем у большинства людей с инвалидностью. Человеку, который пользуется инвалидной коляской, вполне можно предложить пойти на прогулку, а у глухого человека можно спросить, слышал ли он последние новости. Однако следует проявлять осторожность при использовании устойчивых выражений и метафор, в которых, обыгрываются, например, такие слова, как «слепой» или «глухой».

Ненадлежащая терминология также может быть неуместна и вызывать обиду. Поэтому не стоит говорить «у меня Альцгеймер» в случае забывчивости или «они страдают паранойей», если кто-то кажется слишком недоверчивым. Ни в коем случае нельзя использовать термины, связанные с инвалидностью, в качестве оскорблений или для выражения критики. Например, нельзя говорить, что у кого-то синдром Дауна или болезнь Паркинсона, чтобы указать на нерациональность совершаемых человеком поступков или неловкость действий.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Термины и выражения, отражающие инклюзивный подход к людям с инвалидностью

Обратите внимание, что слова и выражения, собранные в одной ячейке, не всегда являются синонимами. Зачастую их объединяет принадлежность к одной и той же тематической категории.

Рекомендуемые слова и выражения на русском языке	Слова и выражения на русском языке, которые следует избегать
человек ¹ с инвалидностью инвалид [термин «инвалид» является допустимым, так как он используется в Конвенции о правах инвалидов и в законодательстве РФ, однако его использование в речи не рекомендуется] человек с ограниченными возможностями здоровья человек с ОВЗ	человек с ограниченными возможностями; человек с ограниченными физическими возможностями; человек с ограниченными способностями; больной; калека; неполноценный; человек с дефектом/недостатком здоровья
человек, не имеющий инвалидности человек без инвалидности	нормальный; здоровый; полноценный
человек с... [инвалидностью/нарушением/ состоянием здоровья]	страдающий; болеющий; жертва [болезни]
человек с интеллектуальной инвалидностью человек с нарушением интеллектуального развития	умственно отсталый; слабоумный; умственно неполноценный; человек с интеллектуальной недостаточностью; инвалид с умственной отсталостью
человек с психосоциальной инвалидностью	псих; сумасшедший; человек с психическими проблемами; душевнобольной; человек с душевным расстройством; ненормальный

¹ Здесь и далее подразумевается, что вместо слова «человек» можно использовать другие слова, обозначающие отдельного индивида или группу людей («лицо», «женщина», «мужчина», «ребенок», «люди», «дети», «пожилые люди» и т. д.).

Рекомендуемые слова и выражения на русском языке	Слова и выражения на русском языке, которые следует избегать
<p>неслышащий глухой</p> <p>[формально термин «неслышащий» является более уместным. Однако представители многих организаций неслышащих и слабослышащих людей предпочитают, чтобы их называли «глухими», в частности, во избежание использования слов, начинающихся с отрицательной приставки «не»]</p> <p>слабослышащий слепоглухой</p>	<p>страдающий глухотой тугоухий</p>
<p>незрячий слепой</p> <p>[формально термин «незрячий» является более уместным вариантом. Однако представители многих организаций незрячих людей предпочитают, чтобы их называли «слепыми», в частности, во избежание использования слов, начинающихся с отрицательной приставки «не»]</p> <p>человек с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию человек с нарушением зрения слабовидящий слепоглухой</p>	<p>страдающий слепотой</p>
<p>человек с физической инвалидностью человек с нарушением физического развития</p>	<p>калека человек с физическим нарушением</p> <p>[термин «физическое нарушение» используется в русскоязычном тексте Конвенции о правах инвалидов, однако его использование в речи не рекомендуется]</p>
<p>человек, передвигающийся на коляске человек, использующий инвалидную коляску человек с двигательной инвалидностью человек с ограниченной мобильностью</p>	<p>колясочник; прикованный к инвалидной коляске; парализованный; человек на кресле-каталке; инвалид-колясочник</p>
<p>человек с дварфизмом человек с нарушением роста</p>	<p>карлик; лилипут; пигмей; низкорослый; маленький человек</p>
<p>человек с синдромом Дауна</p>	<p>даун; монголоид; солнечный ребенок</p>
<p>человек с альбинизмом</p>	<p>человек, страдающий альбинизмом; альбинос</p>
<p>человек с лепрой</p>	<p>прокаженный; человек, страдающий проказой</p>
<p>человек с эпилепсией</p>	<p>человек, страдающий эпилепсией; эпилептик; припадочный</p>
<p>собака-проводник</p>	<p>собака-поводырь</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Дополнительные пояснения, касающиеся употребления отдельных терминов

1. **БРАЙЛЬ**
2. **ДОСТУП, ФИЗИЧЕСКАЯ ДОСТУПНОСТЬ И ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДОСТУПНОСТЬ**
3. **ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЖЕСТЫ**
4. **ИНТЕГРАЦИЯ И ИНКЛЮЗИЯ**
5. **НАРУШЕНИЕ И ИНВАЛИДНОСТЬ**
6. **НАРУШЕНИЕ ЗРЕНИЯ И СЛЕПОТА**
7. **НУЖДЫ И ПОТРЕБНОСТИ**
8. **ОБЫЧНЫЕ СУБТИТРЫ И СУБТИТРЫ ДЛЯ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ ЛЮДЕЙ**
9. **ОРГАНИЗАЦИИ ЛЮДЕЙ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОРГАНИЗАЦИИ, ЗАЩИЩАЮЩИЕ ПРАВА ЛЮДЕЙ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ**
10. **ПРОСТОЙ ЯЗЫК И ФОРМАТ EASY READ**
11. **РАЗУМНОЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЕ**
12. **СОБАКИ-ПРОВОДНИКИ И СОБАКИ-ПОМОЩНИКИ**
13. **СООБЩЕСТВО И КУЛЬТУРА ГЛУХИХ**
14. **ЧЕЛОВЕК С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ИНВАЛИД**

1. БРАЙЛЬ

Словом «Брайль» обозначают не язык, а систему рельефно-точечного кодирования букв для тактильного восприятия с помощью пальцев. Шрифтом Брайля пользуются слепые или слабовидящие люди. Не все слепые умеют читать шрифт Брайля. Людей, умеющих воспринимать шрифт Брайля, можно называть пользователями Брайля. Научиться воспринимать шрифт Брайля может любой человек, поэтому не следует думать, что все пользователи Брайля являются незрячими.

Процесс конвертирования печатного текста в текст, представленный с использованием шрифта Брайля, называют не переводом, а транскрибированием.

2. ДОСТУП, ФИЗИЧЕСКАЯ ДОСТУПНОСТЬ И ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДОСТУПНОСТЬ

Под доступом понимают наличие возможности или права что-то сделать или попасть в какое-то место. Например, если у вас есть пропуск Организации Объединенных Наций, то вы имеете доступ в помещения Организации Объединенных Наций.

Понятие «доступность» относится к дизайну и созданию таких продуктов, устройств, услуг или среды, которыми могут пользоваться как люди с инвалидностью, так и люди без инвалидности. При этом доступность распространяется на информационно-коммуникационную сферу. Так, обеспечение физической *доступности* предполагает создание безбарьерной среды, в которой могут свободно передвигаться люди с инвалидностью. На примере доступа в помещения Организации Объединенных Наций, это означает, что при наличии физических барьеров, таких как лестницы или тяжелые двери, *доступность* этих помещений обеспечена не будет. Может быть обеспечен *доступ* к документам Организации Объединенных Наций в печатном или электронном виде, однако если эти документы не будут предоставлены в требуемом формате (например, с использованием шрифта Брайля или в формате Easy Read), то нельзя будет говорить об обеспечении *доступности* документации.

Иногда доступ обеспечивается, а доступность — нет, поэтому эти термины не являются тождественными, и использовать их следует в соответствующем контексте.

Кроме того, следует различать понятия физической и экономической доступности товаров и услуг. Экономическая доступность определяется уровнем доходов населения и ценовой конъюнктурой. Чем выше цены на товары и услуги, тем менее они доступны для основной массы населения страны в целом и для людей с инвалидностью в частности.

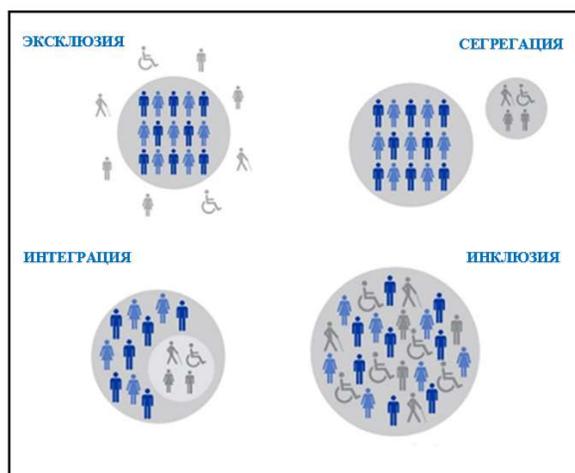
3. ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЖЕСТЫ

Все жестовые языки в мире отличаются друг от друга. Существуют русский жестовый язык, латышский жестовый язык и т. д. В некоторых странах, например в Канаде, есть несколько жестовых языков.

Международного жестового языка не существует, но есть так называемые «международные жесты». Международные жесты — это форма жестового общения, основанная на наборе согласованных жестов, которыми пользуются глухие из разных стран при встрече друг с другом.

4. ИНТЕГРАЦИЯ И ИНКЛЮЗИЯ

Эти два понятия существенно отличаются друг от друга. Интеграция — это процесс адаптации человека, в ходе которого он сам пытается приспособиться к окружающему обществу. А под инклюзией понимают процесс общественных преобразований, нацеленных на то, чтобы в обществе нашлось место для каждого, независимо от наличия или отсутствия инвалидности. В контексте обсуждения инвалидности понятие «инклюзии» связано с позитивными коннотациями, а понятие «интеграции» может восприниматься неоднозначно. Таким образом, эти два термина не являются взаимозаменяемыми. Это ясно следует из приведенного ниже рисунка, где наглядно показаны различия между социальной эксклюзией, сегрегацией, интеграцией и инклюзией.



5. НАРУШЕНИЕ И ИНВАЛИДНОСТЬ

Нарушение означает потерю или аномалию структуры или функции тела психологического, физиологического или анатомического происхождения (определение Всемирной организации здравоохранения), в то время как инвалидность «является результатом взаимодействия, которое происходит между имеющими нарушения здоровья людьми и отношенческими и средовыми барьерами и которое мешает их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими» (Конвенция о правах инвалидов, преамбула, пункт е)). Поскольку эти термины имеют разные значения, они не взаимозаменяемы.

6. НАРУШЕНИЕ ЗРЕНИЯ И СЛЕПОТА

Термин «нарушение зрения» охватывает широкий спектр ситуаций, связанных с полной или частичной потерей способности к зрительному восприятию мира. Слепота является лишь одной из таких ситуаций, поэтому эти термины не являются синонимами.

7. НУЖДЫ И ПОТРЕБНОСТИ

Некоторые учреждения и эксперты Организации Объединенных Наций отдают предпочтение термину «потребности». Он лучше вписывается в правозащитную модель инвалидности, с позиций которой люди с инвалидностью рассматриваются как правообладатели. При этом считается, что термин «нужды» увековечивает стереотип, согласно которому люди с инвалидностью в чем-то «нуждаются» или становятся

«обузой», в частности со ссылкой на нужду в уходе. Этот подход можно проиллюстрировать на примере школ, которые должны предоставлять учащимся с нарушением зрения материалы, набранные шрифтом Брайля, не потому, что те в них нуждаются, а потому, что они обладают правом на образование наравне с другими учащимися.

8. ОБЫЧНЫЕ СУБТИТРЫ И СУБТИТРЫ ДЛЯ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ ЛЮДЕЙ

Помимо обычных субтитров, которые в основном используются для перевода медиапродукции на иностранный язык, существуют субтитры, предназначенные для людей с нарушениями слуха. Кроме текстового отображения речи, звучащей в кадре, они содержат описание звуковых и шумовых эффектов, воспроизводимой музыки, а также сообщают зрителю, чья именно речь воспроизводится в данный момент в субтитрах. В русском языке для обозначения этих двух типов субтитрирования зачастую используется одно и то же слово — «субтитры».

Субтитры для людей с нарушениями слуха существуют в двух формах: видимые, или открытые, и скрытые, или закрытые. Скрытые субтитры при просмотре можно отключить, в то время как открытые субтитры вмонтированы в видеоряд, и отключить их нельзя. Кроме того, современные технологии позволяют осуществлять синхронное субтитрирование, или субтитрирование в режиме реального времени. Синхронное субтитрирование может применяться, в частности, на телевидении и на конференциях.

9. ОРГАНИЗАЦИИ ЛЮДЕЙ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОРГАНИЗАЦИИ, ЗАЩИЩАЮЩИЕ ПРАВА ЛЮДЕЙ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ

Следует различать организации людей с инвалидностью и организации, защищающие права людей с инвалидностью.

Во главе и в составе организаций людей с инвалидностью находятся сами люди с инвалидностью, и они же принимают решения, касающиеся деятельности своей организации. Они отстаивают законные права и интересы своих членов.

Организации, защищающие права людей с инвалидностью, оказывают услуги и/или выступают от имени людей с инвалидностью. При этом люди с инвалидностью не обязательно участвуют в управлении деятельностью таких организаций.

10. ПРОСТОЙ ЯЗЫК И ФОРМАТ EASY READ²

Концепция простого языка заключается в использовании понятных и лаконичных формулировок, для того чтобы донести содержание официального или сложного текста или выступления до максимально широкой аудитории. Сообщение, подготовленное на простом языке, должно быть понятно читателям или слушателям с первого раза. Это требует соблюдения ряда правил. Например, следует избегать сложных формулировок и технических терминов, предложения должны быть короткими с простой логической и грамматической структурой (в частности, рекомендуется чаще использовать активный залог вместо пассивного).

Easy Read — это особый формат письменного представления информации, предназначенный в первую очередь для лиц с интеллектуальной инвалидностью или для тех, кто испытывает трудности с восприятием письменной речи. В таких текстах присутствуют графические символы и изображения, помогающие понять смысл текста, а кроме того, в них разъясняется значение всех терминов и сложных для понимания слов.



Процесс преобразования текста в формат Easy Read иногда называют адаптацией, а не переводом в обычном значении этого слова³. Однако, как и любой другой текст, документ в формате Easy Read, написанный на одном языке, может быть переведен на любой другой язык. В этом случае можно говорить о его переводе.

В Организации Объединенных Наций во избежание недоразумений для обозначения этого формата используется термин «Easy Read». Однако существуют и другие названия: формат «Easy-To-Read», «легкое чтение», «ясный язык», «простыми словами», «простой для чтения и понимания формат» и т. д. Тексты в формате Easy Read помечаются специальным знаком. Единого общепринятого знака на сегодняшний день не существует, поэтому знак, который используется в Организации Объединенных Наций, — это лишь один из возможных вариантов.

11. РАЗУМНОЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЕ

В контексте инвалидности термин «приспособление», часто используемый в словосочетании «разумное приспособление», означает «внесение, когда это нужно в конкретном случае, необходимых и подходящих модификаций и коррективов, не становящихся несоразмерным или неоправданным бременем, в целях обеспечения реализации или осуществления инвалидами наравне с другими всех прав человека и основных свобод» (Конвенция о правах инвалидов, ст. 2).

² В последнее время в русскоязычной литературе прослеживается тенденция использовать для обозначения формата Easy Read термин «ясный язык» в отличие от «простого языка» для «plain language».

³ Некоторые лингвисты рассматривают такую трансформацию в качестве перевода особого рода, так называемого внутриязыкового или даже — применительно к формату Easy Read — межсемиотического перевода, при котором слова оригинального текста переводятся в комбинацию текста, графических символов и изображений, т. е. одна знаковая (семиотическая) система переводится в другую.

12. СОБАКИ-ПРОВОДНИКИ И СОБАКИ-ПОМОЩНИКИ

Собаки-проводники и собаки-помощники — два разных понятия. К собакам-проводникам относят специально обученных собак, подготовленных для оказания помощи в передвижении незрячим людям или людям с ослабленным зрением, имеющих специальное удостоверение и обеспечивающих техническое сопровождение. Собаки-помощники — это более общая категория собак, которых готовят для различных видов реабилитации людей с инвалидностью, например для оказания слуховой помощи глухим людям и людям с ослабленным слухом, для сопровождения людей с ограниченной подвижностью, для помощи людям с такими состояниями здоровья, как эпилепсия, диабет и проч. Собаки-помощники обычно носят специальную попону, на которой написано, что это служебная собака. К различным категориям собак-помощников можно отнести собак-проводников, ездовых собак, собак-«терапевтов» для канистерапии, слуховых собак и т. д. В качестве помощников для эмоциональной поддержки могут использоваться и другие животные (например, попугаи, обезьяны или хорьки).

13. СООБЩЕСТВО И КУЛЬТУРА ГЛУХИХ

Глухота лежит в основе целой культуры. Глухие пользуются своим особым (жестовым) языком, который отличается от звукового языка, используемого в данной стране. У глухих есть свои традиции, своя поэзия, особое искусство рассказа, свой юмор, а кроме того, их всех объединяет общий опыт взросления в обществе слышащих людей. Именно поэтому многие глухие гордятся своей принадлежностью к особому сообществу, что может находить отражение в используемой ими лексике. Например, некоторые предпочитают, чтобы их называли «глухими», а не «неслышащими». Несмотря на то, что термин «неслышащие» представляется более корректным, многим это слово не нравится из-за отрицательной приставки «не». Различаются и потребности внутри разных групп неслышащих людей. Например, свои индивидуальные коммуникативные потребности иногда могут иметь позднооглохшие люди. Слепоглухие с синдромом Ушера часто выделяют себя в особую категорию из-за предпочтений тактильного жестового языка как средства общения. Как и во всех других случаях, при наличии такой возможности, всегда полезно спросить у представителей целевой аудитории, какие термины представляются им наиболее предпочтительными.

14. ЧЕЛОВЕК С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ИНВАЛИД

В законодательстве разных стран для обозначения людей с инвалидностью используются разные термины. Так, в законодательстве Российской Федерации, как и в аутентичном русском тексте Конвенции, используется термин «инвалид», который в большинстве случаев не вызывает негативной реакции. В Беларуси, где русский имеет статус государственного языка, в последнее время предпочтение отдается термину «люди с инвалидностью», в том числе в официальных документах. Этот термин широко используется также российскими организациями гражданского общества и рекомендован российскими экспертами. При этом он употребляется не в узком смысле для обозначения людей с официально подтвержденным статусом инвалидности, а в более широком значении — применительно ко всем таким людям, независимо от их официального статуса. Возможно, из-за существования узкой трактовки термина «люди с инвалидностью» некоторые пользуются другим термином — «люди с ограниченными возможностями здоровья» (или «люди с ОВЗ»). Однако на веб-сайтах, в документах и выступлениях в Организации Объединенных Наций при отсутствии ссылок на юридические документы мы рекомендуем пользоваться термином «люди с инвалидностью» как соответствующим принципу «на первом месте — человек» и более широко используемым.